

Una versión judeoespañola del *Cantar de los cantares* y el *Me'am Lo'ez Šir haširim*

Manuela Cimeli

Nada más llegar a la Universidad de Basilea y empezar mis estudios, tuve el gran placer de poder asistir a un ejercicio del profesor Germán Colón sobre el *Cantar de los cantares*. Fue una de sus últimas clases antes de retirarse de la vida universitaria basileña.

Como una modesta contribución con ocasión de este homenaje al profesor Colón quisiera presentar aquí un pequeño añadido a un estudio que él mismo publicó en 2002 en los *Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. En dicho artículo, titulado «Sobre versiones del Cantar de los Cantares en castellano medieval y renacentista», Colón analiza algunos ejemplos de la riqueza lingüística del primer capítulo de once versiones castellanas del cántico bíblico. El corpus manejado por Colón incluye tanto textos de tradición cristiana, basados en la *Vulgata*, como de tradición judía, que descansan en la Biblia hebrea. Incluye asimismo una edición de Amsterdam (1711/12), reedición en caracteres latinos¹ de la *Paraphrasis caldayca* de Selomó Laniado². Esta edición es, pues, un representante textual de los sefardíes occidentales.

En este artículo me propongo ampliar el corpus textual con una versión del *Cantar de los cantares* en judeoespañol, procedente del Imperio Otomano. Se trata de la traducción realizada por el misionero protestante Wilhelm Schaufler (Esmirna, 1838)³. Y como complemento añadiré también algunos pasajes del comentario judeoespañol del *Cantar de los*

¹ Los sefardíes de Amsterdam solían publicar en caracteres latinos y no en aljamía hebrea como es mayoritariamente el caso entre los sefardíes que vivían en el Imperio Otomano.

² La primera edición de la *Paraphrasis caldayca* es la de Venecia de 1609, razón por la cual Colón la denomina *Venecia 1609* (cf. Colón 2002: 97).

³ De esta versión se sirvió Rosa Asenjo (2003) para traducir los versículos bíblicos hebreos en su edición del *Me'am lo'ez de Cantar de los cantares*.

cantares, el *Me'am lo'ez Šir haširim* de Ḥayim Yišḥac Šakí (Constantinopla, 1899).

Los comentarios bíblicos del *Me'am lo'ez* son una creación sefardí propia de los siglos XVIII y XIX. En ellos se comentan y explican los diferentes libros de la Biblia hebrea en la lengua vernácula de los sefardíes, en judeoespañol aljamiado. Los autores no se sirven solamente de material bíblico, sino que utilizan también otras fuentes religiosas, filosóficas, históricas o folclóricas. La educación y la formación de los diferentes autores de estos comentarios bíblicos van cambiando a lo largo de los dos siglos. Mientras que en los comentarios del siglo XVIII es evidente la formación tradicional rabínica, el influjo de un pensamiento occidental, moderno e ilustrado aumenta en los comentarios redactados hacia finales del siglo XIX.

Éste es también el caso del último de los comentaristas, Ḥayim Yišḥac Šakí, nacido en 1853 cerca de Estambul (Asenjo 2003:17), autor del comentario que nos interesa aquí, del *Me'am lo'ez Šir haširim*. En su obra influyen sus amplios conocimientos y su formación intelectual en la que confluye tanto su educación tradicional y religiosa como la de índole moderna y secular. Asenjo (2003:20) subraya que el *Me'am lo'ez Šir haširim* de Šakí se nos presenta como creación propia de un autor ilustrado que se esfuerza por facilitar a su público una lectura agradable, amena y de fácil comprensión del *Cantar de los cantares*.

A continuación presentaremos, siguiendo el modelo de Colón, los dieciséis versículos del primer capítulo del *Cantar de los cantares* añadiendo la versión judeoespañola de Wilhelm Schaufler, con el fin de poner al descubierto de qué tradición —católica, protestante o judía— bebe esta traducción.

Nos limitaremos a los siguientes textos, producidos todos en un ámbito cultural judío o, por lo menos, influidos por la Biblia hebrea:

Sanctes Pagnini	Traducción literal del original hebreo al latín (ed. de 1528).
Casiodoro	Biblia de Casiodoro Reina (1569), llamada la Biblia del Oso, publicada en Basilea en 1569. Texto cristiano protestante que se inspira en la versión de Sanctes Pagnini, en los Setenta y en Ferrara, así como en la biblia latina de Castellio.
Y-I-3	Texto de fines del s. XIII; manuscrito fechado en el s. XV o fines del s. XVI; traductor judío para destinatario judío.
Ferrara	Biblia de Ferrara (1553).

- Venecia/Amsterdam** Quinta impresión, en caracteres latinos, de la *Paraphrasis caldayca* de Selomo Laniado (Venecia, 1609, en caracteres hebraicos).
- Esmirna** Traducción al judeoespañol por el misionero protestante Wilhelm Schaufler, publicada en 1838.

Tras la comparación de la versión de Schaufler con los textos anteriores, incluimos también los pasajes correspondientes del *Me'am lo'ez Šir haširim* de Ḥayim Yišḥac Šakí (Constantinopla, 1899).

Para la traducción de Schaufler y los comentarios de Šakí nos valemos de la transcripción de Asenjo (2003), los demás textos se citan según Colón (2002).

Versículo 1

- Sanctes Pagnini** Canticvm Canticorvm Selomoh Interprete eodem Sancte a Pagnino Lvcensi.
Capitvlvm I. // Osculetur me osculis oris sui, quia meliores sunt amores tui uino.
- Casiodoro** El libro de los Cantares de Salomón
Capit[ulo] I.
Canción (+) de Canciones de Salomón.
O si me besasse de besos de su boca: porque mejores son tus amores que el vino.
(+) Excelente.
- Y-I-3** [fol. 450 rº a] Cantos
Lybro de Canto de los Cantos de Salamón. Canto de los Cantos de Ssalamón.
[Capítulo I]
Besáseme de los besos de su boca; que mejores son sus amores más que vino.
- Ferrara** Hames Megilloth. .s. los cinco emboltorios.
Cántico de los Canticos que a Selomoh. [Capítulo I]
Besásseme de besos de su boca: por que mejores tus querencias más que vino.
- Venecia/Amsterdam** Cantar de los Cantares que à Selomoh.
Bezáseme de bezos de su boca, que mejores tus querencias más que vino.
- Esmirna** Cantar de los cantares que a Šelomó
Bezáseme de bešos de su boca, porque mejores tus querencias más que vino.

En el primer versículo notamos mucha cercanía entre la traducción de Esmirna y la de Venecia / Amsterdam, que difieren solamente por el uso de *porque* vs. *que*. Otra diferencia radica en que, frente a los demás

textos que indican explícitamente el comienzo de este cantar bíblico mediante el aviso que se trata del capítulo I, ni la edición de Venecia ni tampoco la de Esmirna llevan esta indicación. La palabra *querencia* es utilizada también por la Biblia de Ferrara.

Veamos ahora el comentario de Ḥayim Yišḥac Šakí.

Me'am lo'ez SH:

El pueblo de Yisrael, viéndose en cativerio aḡorecido y perseguido de muchos enemigos, se recodra de las buendades y amistades que le tuvo hecho el Dio santo entonces, cuando lo hizo quitar de Mišráyim⁴ con muchos milagros y maravías, y del día tan estimado y alabado onde se le apareció su providencia en el monte de Sinay y fue venturoso de sentir de boca del Dio los diez mandamientos de la ley, y ahora, viéndose manco de todo bueno, se asemeja a aquea reina que dijimos en el mašal⁵, que topándose separada y apartada de su marido, su bien hačedor y protector, se recodra de lo bueno que tenía cuando estaba en paz y amor con su querido amado, y del fondo de su corazón llora y diče:

—¡Ah!, quién me diera, y mi querido amado se acercara de mí como antes y me bešara de los bešos de su boca.

De la fuerte imaġinación que siente hablando esto, le parece como que está hablando con él facha con facha, y diče:

—Que tus amores y querencias me son mejores que todos los vicios y pasa-tiempos y bebrajes sabrosos como el vino.

Así diče el pueblo de Yisrael:

—Quén me diera y ser venturoso, que pošara su šejiná (su providencia) con nošotros como antes, y obedeciéramos a sus comandos, como fue aquel día santo, que tus querencias (tener el honor de ser querido de tu parte) nos son más mejore-s que todos los vicios y plačeres de el mundo. [Asenjo 2003: 60].

Šakí menciona en primer lugar los acontecimientos contados en *Éxodo* y establece luego una relación entre el pueblo de Israel y la reina que está separada de su marido. La analogía se halla en la ausencia del rey y la lejanía de Dios. Sólo al enfrentarse a la soledad, el pueblo y la reina se dan cuenta de la ansia y del deseo que sienten frente a su amado ausente. Šakí introduce la interpretación más extendida, es decir aquella que establece una relación de noviazgo entre el pueblo de Israel y Dios. Por esta razón se ofrece la comparación de esta relación con aquella entre la reina y el rey, una de las interpretaciones más difundidas del *Cantar de los cantares* (cf. Asenjo 2003:19).

⁴ Hebr. 'Egipto'.

⁵ Hebr. 'ejemplo', en el sentido de lat. *exemplum*.

Tras esta breve introducción que sirve para explicar al lector cómo debe interpretar los versos del *Cantar de los cantares*, Šakí desarrolla su comentario en forma de dos monólogos, uno de la reina y, paralelamente a éste, otro del pueblo de Israel. Ambos se dirigen a sus amados ausentes. Mientras que las palabras de la reina son muy concretas y reflejan las del versículo bíblico, los parlamentos del pueblo de Israel presentan un estilo más elevado, que se manifiesta por ejemplo en el uso de hebraísmos, que vienen glosados por Šakí.

Las glosas entre paréntesis, práctica muy extendida en los impresos de finales del siglo XIX y principios del XX, le sirven al autor para ofrecer al lector explicaciones más o menos extensas —que a veces llegan a tener el tamaño de verdaderos excursos— para aclarar un concepto o, según Asenjo (2003: 22), para aumentar el contenido informativo del texto. Es en el habla del pueblo de Israel donde encontramos a menudo estas glosas. En el versículo 1 son las dos siguientes: «su šejiná (su providencia)» y «tus querencias (tener el honor de ser querido de tu parte)». En el primer caso la glosa explica la palabra hebrea, prueba de que el autor está conciente de que no todos sus lectores son capaces de entender el hebreo bíblico. En el caso de la segunda glosa notamos un énfasis especial por parte del autor. Da la impresión de que para él es muy importante que sus lectores entiendan la palabra *querencia* de esta manera y no de otra. Podemos interpretar este procedimiento explicativo como un afán didáctico de formar a sus lectores, indicio, además, de la educación moderna que gozó nuestro autor en las escuelas de la *Alliance Israélite Universelle* (cf. Asenjo 2003: 25).

Versículo 2

Sanctes Pagnini	Propter odorem unguentorum tuorum optimorum ut oleum effusum est nomen tuum, ideo adolescentulae dilexerunt te.
Casiodoro	Por el olor de tus (l) suaues vngüentos, vngüento derramado <i>es</i> tu nombre: por tanto las moças te amaron. (l) Heb. buenos.
Y-I-3	al olor de los azeytes los buenos. azeyte fue vaziado en tu nonbre; por ende las moças te amaron.
Ferrara	Por olor de tus olios buenos (como) olio vaziado tu nombre: por tanto moças te amaron.
Venecia /Amsterdam	A olor de tus azeytes buenos, azeyte fue vaziado tu nombre, por tanto moças te amaron.
Esmirna	A güeísmo de tus áceites buenos, como áceite vaçiado tu nombre; por tanto escosas te aman.

En este versículo llama la atención que el texto de Esmirna emplea el tiempo verbal de presente, mientras que todos los demás textos utilizan el pretérito indefinido. Tal vez el tiempo de presente exprese para su autor en mayor grado la validez eterna, rasgo muy característico de este cántico.

De nuevo encontramos paralelos entre el texto de Venecia/Amsterdam y el de Esmirna. Como ya antes, la sintaxis es prácticamente idéntica. Al igual que en el manuscrito Y-I-3 y en el texto de Venecia Schaufler utiliza dos veces *aceite*, los demás textos usan otras palabras y a menudo no se sirven dos veces del mismo término.

Una particularidad de la traducción de Schaufler son las palabras *güesmo* y *escosas*. El DCECH (s.v. *husmear*) indica que *güesmo* se recoge en una traducción medieval de la Biblia, pero desgraciadamente no indica en cuál. Mientras que *güesmo* es voz corriente en judeoespañol, *escosa*, según el diccionario de Nehama, es usado sobre todo en ladino, es decir, pertenece al vocabulario bíblico y culto (cf. *NehamaDict*, s.v. *eskósa*).

Me'am lo'ez SH:

El pueblo de Yisrael enpeza a recontar las alabaciones del Dio santo, como aquea reina que hace las alabaciones de su marido el rey, y diçe:

—A el güesmo de tus buenas áceites y golores de parfumería que güesman de tan lejos te híçites una buena fama, que el que nombra tu nombre le parece como que tiene delante vaçiado el buen áceite de almizcle, que tiene una golor muy fina, y por esto muchas donceas te amaron.

Ansí diçe el pueblo de Yisrael:

—A la fama de tus milagros y maravías y tu baraganía y tu poder grande que mostrates entonces por el amor de tu pueblo, de sentir tu nombradía te amaron miésmo muchas donceas (personas de otros pueblos como Yitró y Raḥab) y recibieron tu ley santa por tu amor. [Asenjo 2003: 61].

De nuevo nos damos cuenta de que el discurso de la reina refleja literalmente las palabras del versículo bíblico y que las palabras del pueblo de Israel, en cambio, llevan lo expresado a un nivel más elevado y adquieren el carácter de una alabación, casi una oración, llena de respeto y admiración hacia el Señor.

En esta ocasión, la glosa sirve para enlazar este pasaje con un versículo posterior⁶.

⁶ El versículo 3 del Capítulo 4, (Asenjo 2003: 61).

Versículo 3

Sanctes Pagnini	Trahe me post te, curremus. introduxit me rex in cubicula sua, exultabimus, & laetabimur in te. Recordabimur amorum tuorum magis quam uini, optimi dilexerunt te.
Casiodoro	Tírame en pos de ti, correremos. Metióme el rey en sus cámaras: gozarnoshemos, y alegrarnoshemos en ti: acordarnoshemos de tus amores, más que del vino. Los rectos te aman.
Y-I-3	Trávame, tras ti correremos. Metióme el rrey en sus cámaras; gozaremos & alegrarnos hemos contigo, nenbraremos [sic] tus olores más que vino.
Ferrara	Sontráeme empós ti correremos: trúxome el rey a sus cámaras agradarnosemos y alegrarnosemos en ti membraremos tus querencias más que vino; derechdades te amaron.
Venecia/Amsterdam	Sontráeme detrás ti correremos, trújome el rey a sus camaras, agozarnoshemos, y alegrarnos hemos contigo, ementaremos tus querencias más que vino, derechdades te amaron.
Esmirna	Sontráeme, detrás de ti coreremos. Trújome el rey a sus cámaras; nos agozaremos y nos alegraremos contigo, enmentaremos tus querencias más que vino; con derechdades te aman.

Observamos también aquí una coincidencia casi total entre la traducción de Schaufler y la edición de Venecia. Otra vez, las únicas diferencias son la utilización del presente *te aman* frente al pretérito *te amaron*. Pero en esta ocasión el texto judeoespañol no es el único que trae *aman*; algunos textos más, todos ellos de tradición cristiana, utilizan también el presente (cf. Colón 2002:100).

En comparación con el texto de Venecia podemos destacar en la edición de Esmirna una modernización en la posición del pronombre personal: *nos agozaremos* vs. *agozarnoshemos*.

Me'am lo'ez SH:

[...] '*sontráeme, coreré* detrás de ti', que parecen 2 *yerbos* uno contra de otro, que cuando hay *sontraedor* (trabador) no es conveniente de *corer* detrás como quen *core* para alcanzar a alguno, aunque es sabido que en los *širim* o las *poesías* no se hace tanto *atanción* en las escrituras puntualmente, con todo hay quen *diçe* que *quišo* hacer *alusión* (ser *romez*) que la *rogativa* del pueblo de Yisrael a *el* Todo-poderoso es que nos *dé* corazón bueno para servirlo de *las* dos *sortes*, que son: *miyir'á* *umeahabá*. Y es que ya es sabido que hay dos *medios* para servir y

obedecer los comandos del Todo-poderoso: el 1° es servirlo de *miedo* y *temor*, que conociendo su podestanía y baraganía, que todo lo que quiere hacer puede sin que haiga quen lo defenda en ninguna coša, siendo Él solo y único es el patrón y regidor del mundo, este pensiero hace traer a la persona la temor del Criador y le inspira el miedo de pasar sus comandos del espanto no sea que se ensañe sobre él y lo apene por sus pecados. El 2° sorte es servir al Criador meahabá 'de amor'. Quere decir que parando mientes la persona y conociendo la grandeza y la alta valor del Dio santo, le entra su amistad en el corazón y busca hacer todos sus comandos, como aquel que busca hacer la voluntad de su hijo querido y regalado no por ningún miedo ni espanto, otro que por su amor que lo tiene cavacado en su corazón.

Estas 2 sortes de obedecer y servir a Dio, aun-que la última que es de amor es más estimada, con todo y la primera también es muy menesterosa, [...], queriendo decir que el pueblo de Yisrael rogamos al Dio que nos sontraiga, que nos trabe, quere decir que nos dé fuerza para servirlo de miedo y espanto, como aquel que se va indo detrás del que lo está trabando; y también que nos dé poder para corer detrás de Él sin haber trabador, quere decir obedecer sus comandos y servirlo de amor y corer detrás de sus comandos de nuestra propia iniciativa sin miedo y espanto de ninguna coša, otro que por su amor. [Asenjo 2003: 62-63].

Šakí suele mantener a lo largo de los primeros dieciséis versículos del *Cantar de los cantares* que analizamos aquí siempre el mismo esquema. En la primera parte convierte el contenido del versículo bíblico en una conversación entre el Pueblo de Israel y Dios. En la segunda parte comenta esta conversación, describe o explica ciertos detalles o expresiones y establece a veces una relación con otros pasajes bíblicos.

La manera de interpretar el versículo 3 muestra la formación judía tradicional de Šakí. Partiendo de la observación de que el significado del verbo *sontráeme* y de la expresión *detrás de ti coreremos* son muy parecidos, busca, en un análisis minucioso, la diferencia entre ambas expresiones y la interpreta finalmente sirviéndose de un marco más amplio y de un nivel más abstracto.

Versículo 4

Sanctes Pagnini	Nigra sum & desiderabilis filiae Ierusalaim sicut tabernacula Chedar, sicut cortinae Selomoh.
Casiodoro	Morena soy, o hijas de Ierusalem, mas de cobdiciar, como las cabañas de Cedar, como (m) las tiendas de Salomón. // (m) O, cortinas.
Y-I-3	Negra só & donosa, duennas de Jherusalem, commo las tiendas de los alárabes, commo los lienços de Salamón.

Ferrara	Negra yo y desseable hijas de Yerusalaim: como tiendas de Kedar como cortinas de Selomoh.
Venecia/Amsterdam	Negra yo y hermosa, hijas de Yerusalaim, como tiendas de Quedar como cortinas de Selomoh.
Esmirna	Negra yo y donoša, hijas de Yerušaláyim, como tiendas de Quedar, como telas de Šelomó.

De nuevo hay poca diferencia entre los textos de Ferrara, Venecia / Amsterdam y la traducción de Schaufler. Se distinguen solamente en el vocabulario: *donoša* vs. *hermosa / desseable* y *telas* vs. *cortinas*. El adjetivo *donoša* se halla también en el manuscrito Y-I-3. Según Colón (2002:114) se refiere a una cualidad intrínseca y no al aspecto exterior. La palabra *telas* hace referencia en judeoespañol a un material muy fino. Nehama (s.v. *téla*) trae como ejemplos *tela de cebolla* y *tela de araña* señalando que se trata de un «tissu très fragile et transparent». La palabra refleja, pues, la riqueza y la hermosura de la tienda real.

Otra diferencia consiste en que el texto de Esmirna, por estar impreso en caracteres hebraicos, usa la forma hebrea de *Jerusalén*.

Versículo 5

Sanctes Pagnini	Ne aspiciatis me quod paululum denigrata sim, quia aspexit me sol. Filii matris meae irati sunt in me, possuerunt me coustodem uinearum, uineam meam quae est mihi non custodiui.
Casiodoro	(n) No miréys enque soy morena, porque el Sol me miró: los hijos de mi madre se ayraron contra mí, (o) hizieronme guarda de viñas y mi viña, que era mía, no guardé. (n) Heb. no me miréys que (o) Heb. pusiéronme.
Y-I-3	Non me mirés que só negra, que me ennegresció el sol. Los fijos de mi madre ayraron a mí; posiéronme guardadora de las vinnas, la vinna que era mia non guardé.
Ferrara	no me catedes por que yo denegrída que me ennegresció el sol: hijos de mi madre son ayrados en mí pusieronme guardadora a las viñas: mi viña que a mí no guardee.
Venecia/Amsterdam	No escarneçáys de mí porque yo denegrída, que me enegreció el Sol, hijos de mi madre fueron airados contra mí, pusiéronme guardadora a las viñas, mi viña que a mí, no guardé.
Esmirna	Non veadeš en mí porque yo denegrída, porque me miró el sol; hijos de mi madre ercieron en mí, me pusieron guardadera a las viñas, mi viña que a mí non guardí.

Comparando las versiones notamos que Schaufler utiliza las formas judeoespañolas corrientes de la segunda persona plural en *-š* (*veadeš*) y de la primera persona del singular del pretérito indefinido en *-í* (*guardí*). Por otra parte, el verbo *erecieron* es una voz propia del ladino, la lengua culta usada en las traducciones bíblicas⁷.

Me'am lo'ez SH:

Los enemigos de Yisrael (los antisemitas) se burlan con menosprecio de este pueblo no más que por cavsa de sus religiôn. Ellos lo consideran como una especia más baja de todos los criados y les traen a recordo sus negro comporto y sus pecados enormes que hacían en tiempo de sus bueno. Allora responde el pueblo de Yisrael como que está hablando con sus enemigos y se asemeja a la reina que dijimos, que sus comblezas y enemigas le inspiran el dišguste y el dešespero de sí para sí, y ellas les responde:

(5) —Vošotras, hijas de Yerušaláyim, mis comblezas, no penséš que mi amigo el rey me ašoreció porque está morena y enpretecida. Sabed que aunque so morena, ma so hermosa, y aunque parezco como las tiendas de los quedarim (un pueblo que hašita siempre en los campos con tiendas), que siempre son enpretecidas del sol y la luvia, ma me es muy facil enblanquecerme y hačerme como las telas y cortinas del palacio de Šelomó. [...]

Asemeja esto ŷustamente a aquea esclava negra (preta, del tribu de los negros) que fue un día henchir agua de la fuente. Su compañera la ve que está muy alegre y gustoša, demandándole la cavsa de esta alegría. Le responde la negra:

—Tengo mucha razón de estar muy alegre siendo está muy segura que en pocos días mi señor va divorzar (quitar) a su mujer y me va tomar a mí.

—¿Por qué razón? —le demandó su compañera.

—Porque le vido las manos enpretecidas de carbón —le respondió la negra.

—¡Ah, loca! —le diče su compañera—, estas manos enpretecidas de carbón es muy facil que se enblanquezan en lavándose mucho bien con agua y ŷabón; lo cual tu negregor es de natura que no tienes nunca esperanza de ser enblanquecida.

Así diče el pueblo de Yisrael a sus enemigos:

—No penséš que el Dio poderošo nos ašoreció definitivamente por nuestros pecados. Si aunque estamos enpretecidos de pecados verso el Dio, ma nuestro principio y nuestra raza es hermosa, que si aunque

⁷ Cf. NehamaDict s.v. *eresimyento*: «S.m. = 'irritation, surexcitation': *eresimyento de folór*: 'explosion de colère' (ladino)».

estamos enpretecidos como las tiendas de Quedar, nos es facil, con tešubá y repentimiento de nuestros pecados, enblanquecermos como las tiendas de Šelomó; y no tenéš dirito de menospreciar por los pecados que tuvimos hecho en tiempo de nuestro bueno, porque no era esto de nuestra propia veluntad: éramos forzados de nuestros većinos, hijos de nuestra madre, los diferentes pueblos de la tiera que frecuentábamos (yorušeábamos) con ellos. Estos nos hićieron forzar a que guadráramos sus viñas (que los siguiéramos en sus negros úsos) y no nos dejaban guadrar nuestra viña (haćer los comandos de nuestra santa religi3n). [Asenjo 2003: 64-65].

El empleo del término *antisemitas* para glosar la expresi3n *los enemigos de Yisrael* sitúa este texto claramente en el siglo XIX. Por otra parte, el uso del turquismo *yorušeábamos* ('debatir durante mucho tiempo'; cf. *NehamaDict* s.v. 'yorušeár'), además, como explicaci3n del galicismo *frecuentábamos* es un bonito reflejo del ambiente otomano en el cual vivían los sefardíes y del creciente influjo del francés en la segunda mitad del siglo XIX (cf., por ejemplo, Schmid 2007: 68 y ss.).

Versículo 6

Sanctes Pagnini	Nuncia mihi, quem dilexit anima mea, ubi pascas, ubi cubare facias in meridie. Vt quod enim ero ueluti declinatis ad greges sodalium tuorum?
Casiodoro	Hazme saber ô tú a quien mi alma ama, dónde repastas, dónde hazes tener majada al mediodía? Por qué, por qué seré, como la que se aparta hazia los rebaños de tus compañeros?
Y-I-3	Dime, el que amó mi ánima, cómmo paćerás] cómmo te echarás en las siestas, por qué estaré commo enbuelta sobre las manadas de tus amigos.
Ferrara	Denuncia a mi quien amó mi alma adó apascientas adó fazes yazer en las siestas que ¿por qué seeré como emboluiense cerca rebaños de tus compañeros?
Venecia/Amsterdam	Denuncia a mí el que amó mi alma, dónde apacentas, dónde hazes yazer en las siestas, que ¿por qué seré enbolviense cerca rebaños de tus compañeros?
Esmirna	Denuncia a mí, que te ama mi alma, a_dó pacerás, a_dó yaćerás en las siestas. Porque, ¿para qué seré como enyuelta sobre rebaños de tus compañeros?

Al comparar las versiones observamos que Schaufler reemplaza la preposici3n *cerca* por *sobre*, palabra que se encuentra también en Y-I-3 y en otros textos de tradici3n judía (cf. Col3n 2002: 102s.).

Me'am lo'ez SH:

El pueblo de Yisrael entienden en fin que lo_ que van a tener reposo y bueno es en abandonando sus negras mañas y haciendo la voluntad del Dio santo, y le rogan que les dé a saber qué manera es lo_ que deben hacer por serle agradable.

A semeja a_la reina que está separada de su marido, que entendiendo que ella cale que busque irse detrás de el hacerle su voluntad, le dice:

—Tú, mi querido, el que te ama mi alma, denúnciame, dime ónde es lo_ que apacentas tus ovejas (el título de pastor era muy estimado entonces, que asemejaban al pastor a_los reis y a_los más grandes personajes⁸) y ónde es lo que las haces echar horas de medio-día, y yo iré ahí por toparte. Que ¿por_ qué seré como volando de lugar en lugar sobre los rebaños de tus compañeros por topar tu lugar?

Así roga el pueblo de Yisrael a el Dio poderoso:

—Tú, Se' del mundo, el que ama mi alma, denúnciame, dime cómo es lo que apacentas tus ovejas, cuál es nuestro deber por hacer tu voluntad, por_ qué que sea como volante de lugar en lugar, por_ qué que haiga en nuestro pueblo gente que no sepan cuál es el camino derecho y busquen a irsen a estos rebaños. [Asenjo 2003: 65-66].

De nuevo tenemos un caso de falta de concordancia entre el sujeto y el verbo: *El pueblo de Yisrael entienden...* Esta vez se debe al hecho de que el sujeto es colectivo, el pueblo de Israel, es decir una así llamada *constructio ad sensum* (cf. Asenjo 2003: 27).

Interesante es la glosa que hallamos en este pasaje: «... dime ónde es lo_ que apacentas tus ovejas (el título de pastor era muy estimado entonces, que asemejaban al pastor a_los reis y a_los más grandes personajes)». Ni en la tradición judía ni en la cristiana existe la imagen de Dios como pastor. Paralelamente a Moisés en la tradición judía, es en la tradición cristiana Cristo a quien se representa como buen pastor.

Versículo 7**Sanctes Pagnini**

Nisi cognoueris te, o pulchra inter mulieres egredere ubi in uestigia pecudum & pasce capellas tuas iuxta tabernacula pastorum.

Casiodoro

Si tu no *lo* sabes, ô hermosa entre las mugeres, salte por

⁸ Aquí quisiera añadir el comentario que me hizo Dov Cohen del Instituto Yad Ben Zvi en Jerusalén, respecto a esta glosa de Šakí: «Normalmente es Moisés que viene comparado con el buen pastor, no suele hacerse esta comparación entre Dios y el pastor, como se puede desprender de este pasaje. El *midraš* [comentario exegético de la Biblia] dice que Dios eligió a Moisés como pastor del pueblo de Israel por ser muy buen pastor a sus ovejas.»

	los rastros del rebaño: y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores.
Y-I-3	Si [fol. 450 r° b] non sabes, tú la fermosura en las mugeres, salte tú a las çagueras de las ovejas & paçe tus cabritos sobre las moradas de los pastores.
Ferrara	Si no sabes a ti, o hermosa en las mugeres, sal a ti en rastros de las ouejas y apascienta tus cabritas cerca moradas de los pastores.
Venecia/Amsterdam	Si no sabes a ti, o hermosa en las mugeres, sale a ti en calcañares de las ovejas, y apacenta a tus cabritos cerca moradas de los pastores.
Esmirna	Si non sabes a ti, la hermoša en las muĵeres, sal a ti en carcañales de las ovejas y apacenta a tus cabritos sobre moradas de los pastores.

Otra vez observamos en el texto de Esmirna la preferencia por *sobre* frente a *cerca* y *junto a*.

Me'am lo'ez SH:

El rey siente las palabras de su amada la reina y su deseo de irse onde él, y le responde:

—Tú, mi querida amada, la hermoša entre las muĵeres, si no sabes ónde es mi pošada y ónde es lo que apacento mis rebaños y tienes el deseo de seguirme y venir onde mí, salte y camina detrás de_*las patadas de_*las ovejas y apacenta tus cabritos más arriba de los pastores: ahí es lo que me puedes topar y ser cerca de mí.

Así responde el santo Dio a el pueblo de Yisrael:

—Tú, mi hermošo pueblo entre los pueblos, si no puedes saber de ti mišmo cuál es mi voluntad y mis comandos, salte de este penserio y vate detrás de_*los usos de tus padres y enyeža a tus hijos seguir sus caminos, y ahora tú serás mereciente de ser más estimada y más arriba de resto de_*los pueblos dirigidos por los sarim de arriba. [Asenjo 2003: 66s.].

Cabe resaltar que en el comentario de Šakí se refleja la idea de que cada pueblo tiene su *sar*, su ministro, en el cielo⁹.

Versículo 8

Sanctes Pagnini Equa meae in curribus Parhóh assimilai te amica mea.

Casiodoro 1. A vna de las yeguas de los carros de Pharaón te he comparado, o amiga mía.

2. (a) Heb. A yegua en los carros

⁹ Doy las gracias a Dov Cohen por esta información.

Y-I-3	A mi yegua en las cavalgaduras de Farón te asemejé, mi compañera.
Ferrara	A yegua en quatreguas de Parhoh: te asemejee mi compañera.
Venecia/Amsterdam	A cavallería en quatreguas de Parho, te comparé, mi compañera.
Esmirna	A caballería en cuatreguas de Par'ó te asemejí, mi compañera.

Sanctes Pagnini mantiene la forma hebrea de la palabra *faraón* y también las demás ediciones lo hacen, a pesar de estar redactadas en caracteres latinos. Schaufler utiliza, como observamos ya anteriormente, la forma judeoespañola del pretérito indefinido en *-í* (*asemejí*).

Versículo 9

Sanctes Pagnini	Pulchrae sunt maxillae tuae propter margaritas, collum tuum propter torques.
Casiodoro	Hermosas <i>son</i> tus mexillas entre los çarcillos, tu cuello entre los collares.
Y-I-3	Fermosas son tus quixadas con arracadas, tu cuello con sartas.
Ferrara	Afermosiguáronse tus mexillas con joyas: tu cuello con sartales.
Venecia/Amsterdam	Afermosiguáronse tus mexillas con joyas, tu serviz con sartas.
Esmirna	Se aformošíguaron tus quiñadas con las alhoréas, tu cerviż con las řartas.

La palabra *quiñadas* viene utilizada también en el manuscrito Y-I-3, que está en una tradición judía. La palabra *alhoréas*, en cambio, no se encuentra en ninguno de los textos anteriores estudiados por Colón.

Versículo 10

Sanctes Pagnini	Margaritas aureas faciemus tibi cum punctis argenteis.
Casiodoro	çarcillos de oro te haremos, con clauos de plata.
Y-I-3	Arracadas de oro faremos para ti, con pinturas de la plata.
Ferrara	Joyas de oro faremos a ti: con pinturas de plata.
Venecia/Amsterdam	Joyas de oro haremos a ti, con pinturas de la plata.
Esmirna	Alhoréas de oro haremos a ti con tachones de la plata.

Me'am lo'ez SH:

—Tú, mi compañera —dice el rey a su bien amada (ansí la nombra, compañera, de mucha querencia)—, sos en mis ojos más estimada de todas tus comblezas y te asemejo a la caballa (caballo hembra) entre la cabalería de Par'ó, rey de Egipto (los buenos caballos son del Egipto), que bría más que todos. Ansí tus buenas virtudes y cualidades pasan a el resto de mujeres. Tus quiñadas son hermosas, que merecen ser adornadas y afeitadas con rangos de joyas, y tu garganta pertenece ser adornada con restas de perlas y piedras preciosas, y yo no mancaré de adornarte según tu mérito y te haré rangos de oro con pinturias de plata.

Ansí dice el Dio santo a su pueblo Yisrael:

—Tú, mi compañera y querido pueblo, sos estimada en mis ojos más que tus enemigos. Hay en ti personas estimadas que merecen ser adornados y henchidos de todas las buendades. Vendrá tiempo que, según tu merecimiento, te pagaré de todo bueno.

Tras este comentario, el autor da a sus lectores una segunda opción de cómo interpretar los versículos 7 a 11 del *Cantar de los cantares*. La introducción «Hay quen explica estos pasuquim 7–11 de esta manera» parece indicar que Šakí quiere difundir la opinión de otros autores u otros comentaristas de su época. O, tal vez, quiere dar simplemente esta impresión.

Hay quen explica estos pasuquim 7–11 de esta manera: Y es que el pueblo de Yisrael, viéndose enturnados de sus enemigos y perseguidores, se encuraja y roga del Todo-poderoso diciendo:

—Se' del mundo, denúnciame cómo va ser nuestra existencia, cómo vamos a somportar estas injusticias de nuestros enemigos antisemitas que nos queman como el sol del medio-día. ¿Por qué seré como aquea limuñoa, enyuelta con la cara tapada, mirando de enfrente los rebaños de tus compañeros?

—Si no sabes tú, mi hermoño pueblo —responde el Criador—, cómo va a ser esto, salte del estado actual y mira a ver las patadas de las ovejas. Enyézate de las obras de los antiguos, tus padres, que se eñemplaron a las ovejas, y estáte seguro que va venir tiempo onde vas a pasear miśmo a tus cabritos, no quere dicho tus grandes personajes, más arriba de las moradas de los otros pastores. Y no te espantes no sea tu fin en este cativerio por-tanto que te persiguen tus enemigos, que esto asemeja a los caballos en la cabalería de Par'ó cuando pasaron Yisrael en saliendo de Miśráyim por la mar, que los caballos de las cuatreguas de Par'ó corían con mucho deśeo a la mar, que les parecía las olas de la mar como unas caballas que iban aprovechansen de ellas, y sus fin fue que ellos y sus caballeros se hundieron en la mar. Ansí todos tus enemigos, los antisemitas que te persiguen, pensan de tener provecho con esto, ma sus cabo va ser como las cuatreguas de Par'ó. [Asenjo 2003: 67ss.].

Versículo 11

Sanctes Pagnini	Dum rex esset in acubitu suo, nardus mea dedit odorem suum.
Casiodoro	Mientras que el rey <i>estava</i> en su recostadero, mi espique dio su olor.
Y-I-3	Mientras el rey estaba en su estrado, mi espique dio su olor.
Ferrara	Mientras que el rey en su rescobdo: mi nardo dio su olor.
Venecia/Amsterdam	Mientras que el rey en su rescobdo, mi nardo dio su olor.
Esmirna	Mientras que el rey en su rescobdo mi almizcle dio su güesmol

Versículo 12

Sanctes Pagnini	Fasciculus myrrhae dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur.
Casiodoro	Mi amado es para mí vn manojico de myrrha, <i>que</i> reposará entre mis tetas.
Y-I-3	Atadura de almizque es mi enamorado para mí, entre mis tetas dormiré.
Ferrara	Atadero de la mirra mi querido a mí: entre mis tetas manirá.
Venecia/Amsterdam	Atadero del almisque, mi querido a mí, entre mis tetas manirá.
Esmirna	Atadero del almizcle mi querido a mí, entre mis pechos repoáral

Versículo 13

Sanctes Pagnini	Botrus cópher dilectus meus mihi, in uineis Henghédi.
Casiodoro	Razimo (b) de Copher en las viñas de Engadi <i>es</i> para mi mi amado. (b) De alcanphor.
Y-I-3	Rrazimo de dáttil es mi enamorado para mí en las vinnas de Henguedi.
Ferrara	Razimo de alcanfor mi querido a mi en viñas de Hengedi.
Venecia/Amsterdam	Razimo de alcanfor mi querido a mí, en viñas de Hengèdi.
Esmirna	Rácimo del kófer mi querido a mí en viñas de 'Enguedíl

Me'am lo'ez SH:

El pueblo de Yisrael reconoce las buendades que el Dio hizo y hace siempre con nosotros, y lo alaba diciendo:

—Aun-que mis especias y mis golores buenas dieron sus buen güesmo, en lo que mi señor el rey está rescobdado en su pranzo teniendo toda sorte de golores delante Él, y, con todo, mis buenos güesmos placieron a Él más que todos; aun-que nuestras buenas obras placen delante de Se' del mundo más que las obras de nuestros adversarios, con todo esto las enormes mercedes que Él hizo y hace con nosotros pasan a todas nuestras obras como un atadero de almizcle, que su buen güesmo pasa a todas las golores. Y rogo sobre esto que ansí continúe siempre a estar entre mis pechos (mi corazón), siendo sus maravías y sus mercedes son muy sublimas, como el güesmo del raçimo del kófer (una especia muy golorioša) cuando está en las viñas de 'En-guedí (un lugar en ereš Yisrael), que su güesmo es muy eccelente. [Asenjo 2003: 69].

La explicación por parte de Šakí que 'En-guedí es un lugar en 'ereš Yisrael' es un indicio que su público lector no está familiarizado con los lugares de la región que históricamente llamamos Palestina.

Versículo 14

Sanctes Pagnini	Ecce tu pulchra es amica mea, ecce tu pulchra, oculi tui columbarum.
Casiodoro	He aquí que tú eres hermosa, o compañera mía, he aquí que tú eres hermosa: tus ojos (c) de paloma. (c) Heb. de palomas.
Y-I-3	Hete fermosa mi compannera, hete fermosa, tus ojos de palominos.
Ferrara	He tu hermosa, mi compañera: he tu, hermosa, tus ojos palominos.
Venecia/Amsterdam	Hé tú, hermosa mi compañera, hé tu, hermosa, tus ojos palominos
Esmirna	Hec tú, hermoša, mi compañera, hec tú, hermoša tus ojos como de palombinos.

Hec pertenece al léxico culto y refleja así un lenguaje más elevado (cf. *NehamaDict*, s.v. *ek*).

Me'am lo'ez SH:

El poderoso Dio reconoce la valor de su pueblo y lo alaba:

—Tú, mi querido pueblo —dice el Se' del mundo—, tú eres hermoša; tienes buenas cualidades y virtudes y tus ojos son como de palombinos, que no alevantan ojos a ninguna crianza más que a su consorte (bat žug),

ansí tú no te sontraes detrás de otros dioés. Es ansí dunque tu hermošura, tus buenas virtudes, que te haçen amar. [Asenjo 2003: 69s.].

Esta vez, Šakí introduce una glosa en hebreo por explicar una palabra española. Hay que suponer, en este caso, que a sus lectores les es más familiar la expresión hebrea.

Versículo 15

Sanctes Pagnini	Ecce tu pulcher es dilecte mi, etiam dulcis, etiam lectus noster floridus.
Casiodoro	Hé aquí que tú <i>eres</i> hermoso, o amado mío, también suaue: también nuestro lecho florido.
Y-I-3	Hete fermoso, mi enamorado, aun donoso. Aun nuestra cama es florida,
Ferrara	Hé tú, hermoso, mi querido, también suaue: también nuestro lecho florido.
Venecia/Amsterdam	Hé tú, hermoso, mi querido, también suave, también nuestro lecho reverdecido.
Esmirna	Hec tú, hermošo, mi querido, también gracioso, también nuestro lecho reverdido.

Versículo 16

Sanctes Pagnini	Tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra abiegna.
Casiodoro	Las vigas de nuestras casas <i>son</i> de cedro: las tablazones, de hayas.
Y-I-3	Las vigas de nuestras casas de alerzes & nuestros andamios de boxes.
Ferrara	Vigas de nuestras casas alarzes: nuestros corredores abetos.
Venecia/Amsterdam	Vigas de nuestras casas alarzes, nuestros corredores boxes.
Esmirna	Vigas de nuestras cašas, alarçes; nuestros coredores, berošim.

Mientras que en la traducción de Schaufler observamos la forma del plural hebreo en *-im*, veremos que Šakí utiliza el morfema plural español *-es*, o sea en vez de *berošim* escribe *berošes*.

Me'am lo'ez SH:

Respuesta del pueblo:

—Tú, nuestro santo y querido Dio hermošo y querencioso, que tus

buendades y mercedes que haécs con noótrocs son muchas; que miémo hiécites hasta un grado que aprontates nuestro lecho (lugar de nuestro repoóso) como un árbol revedrido, y las vergas (las moradas) de nuestra caáa las hiécites de palo de alarécés, y nuestros salones (lugar onde haécer la promenada) de palo de berošes (un pino muy alabado). Ansí nos fraguates la caáa santa y el bet hamicdáš¹⁰ de una manera muy estimada, y el bet codeš hacodašim (lugar de poner el arón hacodes) de una manera extraordinaria. [Asenjo 2003: 70].

Una palabra que muestra claramente que nos movemos en el siglo XIX es el galicismo *salones*, Los representantes de las clases sociales altas solían encontrarse en los *salones* para tomar té, para jugar a las cartas, para debatir sobre los libros recién salidos, sobre el arte, el teatro o sobre temas de la política actual, a imitación de la nobleza europea y, principalmente, francesa¹¹. Otro galicismo, *promenada*, lo observamos en la glosa explicativa que acompaña a *salones*.

De otra parte, la interpretación de los versículos 7 a 16 del *Cantar* que nos ofrece Šakí aquí no se diferencia mucho de la anterior, ni en lo que concierne al contenido, ni en cuanto al vocabulario utilizado. No obstante, lo que llama la atención es que el estilo es mucho más fluido y la forma de diálogo entre Dios y el Pueblo de Israel se hace más patente. Por otro lado, la lectura se hace más difícil, puesto que los excursos y las alusiones a pasajes o personajes bíblicos se multiplican a la vez que aumenta el vocabulario hebreo. Las glosas sirven ahora como fuente de información adicional y no explican simplemente una palabra o un concepto como en los casos anteriores.

Conclusión

Resumiendo podemos decir que la traducción del misionero protestante Schaufler se posiciona claramente en una tradición judía. En comparación con la versión protestante de Casiodoro no se dejan observar ningún paralelo llamativo que podría probar un fondo protestante. Las construcciones sintácticas parecidas y el vocabulario similar que hallamos en los textos de tradición judía, como lo son la edición de Venecia (y Amsterdam), la Biblia de Ferrara así como el manuscrito Y-I-3, muestran que la tradición judía es el pozo del cual se nutre la traducción de Schaufler. La mayor cercanía se hace notable entre su texto

¹⁰ Hebr. 'templo', en sentido histórico, puesto que se refiere al Templo de Jerusalén.

¹¹ Sobre las transformaciones en la cultura de la clase social alta en el Imperio Otomano, véase: Faroqhi 2003: 274-299; acerca de la vida moderna en el mundo sefardí cf. Barquín 2005: 81-105.

y el de Venecia / Amsterdam. Esto podría llevarnos a sospechar que esta última podría haber servido a Schaufler como modelo a la hora de realizar su traducción de la Biblia.

En cuanto al comentario de Ḥayim Yišḥac Šakí, hemos podido observar la influencia de la formación moderna que gozó el autor. Tal como dice Rosa Asenjo (2003: 25), destacan unas ideas y un pensamiento nuevos que se muestran en el vocabulario y en las palabras utilizadas. Por otra parte, su comentario también desvela la sólida formación tradicional que gozó el autor, pues se basa en ideas de los *midrašim* y se sirve de imágenes y palabras de la lengua culta, del hebreo. El *Me'am lo'ez Šir haširim* reúne informaciones y materiales de las más diversas procedencias. Vimos también, cómo se manifiesta un didactismo bastante fuerte en la obra de Šakí, mediante el cual éste quiere formar y educar a la gente. Esto se nota, por ejemplo, en la utilización de glosas explicativas.

El *Me'am lo'ez Šir haširim* sirve como modelo para mostrar la formación sólida y tradicional y, a la vez, moderna que podía tener un sefardí culto a finales del siglo XIX. Este comentario ilustra hasta qué punto podían confluír, por un lado, el interés del autor sefardí por presentarle a su público lector un texto que se basa en la propia tradición judía y, por el otro, su creatividad a la hora de transmitirle aspectos nuevos y modernos, influidos por el pensamiento y los ideales occidentales. El *Me'am lo'ez Šir haširim* de Ḥayim Yišḥac Šakí es, por tanto, un hermoso testimonio del carácter heterogéneo de una obra literaria creada por un representante de la élite sefardí oriental del siglo XIX.

Bibliografía

- Asenjo, Rosa (2003): *El Meam loez de Cantar de los cantares*. Barcelona: Tirocinio.
- Barquín, Amelia (2005): «'La vie moderne' dans le roman sépharade du XXe siècle», en: Benbassa, Esther (ed.): *Les sépharades en littérature*. Paris: PUPS, 81-105.
- Benbassa, Esther (ed.): *Les sépharades en littérature*. Paris: PUPS.
- Colón, Germán (2002): «Sobre versiones del Cantar de los Cantares en castellano medieval y renacentista», en: Álvarez de Miranda, Pedro; Polo, José (eds.): *Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. Madrid: Arco/Libros, 95-116.
- DCECH = Corominas, Joan; Pascual, José Antonio (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.

- Faroqhi, Suraiya (2003): *Kultur und Alltag im Osmanischen Reich*. Munich: C.H. Beck.
- García Moreno, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán (me'am lo'ez' de éxodo)*. Madrid: CSIC.
- NehamaDict* = Nehama, Joseph (1977): *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera. Madrid: CSIC.
- Romero, Elena (1992): *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.
- Schmid, Beatrice (2007): «La lengua sefardí en su plenitud», en: Romero, Elena (ed.): *Sefardíes: Literatura y lengua de una nación dispersa*. Cuenca: Ed. de la Universidad de Castilla-La Mancha, 51-79.